

- “Belgorod”, 80 p. Available at: http://95.167.109.86/bitstream/123456789/8011/1/Kazak_Morfemika_2012.pdf (accessed 24.02.2020)
3. Karta slov i vyrazheniy russkogo yazyka. Available at: <https://kartaslov.ru/znachenije-slova/semantika> (accessed 24.02.2020)
 4. Kursovaya rabota: Sposoby slovoobrazovaniya v kitayskom yazyke Available at: <https://www.bestreferat.ru/referat-211386.html> (accessed 26.02.2020).
 5. Studopediya. Available at: https://studopedia.ru/19_72666_glava--poluaffiksatsiya.html (accessed 28.02.2020)
 6. Sposoby slovoobrazovaniya v russkom yazyke. Available at: <https://russkiyazyk.ru/slovoobrazovanie/sposoby-slovoobrazovaniia.html> (accessed 09.02.2020).
 7. Zemskaya E.A. (2016) Sovremennyy russkiy yazyk. Slovoobrazovaniye: uchebnoye posobiye. 9-e izd., stereotip. Moscow: Flinta, 328 p. ISBN 978-5-89349-634-5.

ДУЭЛЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРИ РАБОТЕ НАД ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ ДЖ. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

*Моринец Ольга
ученица, 6 класс
МБОУ Гимназия № 1
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17
polina0106@list.ru*

*Ямнова Ирина Евгеньевна
учитель английского языка,
почетный работник общего образования Российской Федерации
МБОУ Гимназия № 1
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17
yam-sam@yandex.ru*

Аннотация. Вселенная Джоан Роулинг полна сюрпризов и тайных знаков. «Мама» Гарри Поттера наделила особым

смыслом не только заклинания, но и имена главных героев. Практически везде она зашифровала характер, лучшие качества или характеристику персонажа. На первый взгляд это обычные имена, но не тут-то было. Каждое наименование в Поттериане имеет двойной смысл.

Имена имеют магические, исторические, латинские и языковые корни.

Ключевые слова: Гарри Поттер, перевод, Джоан Роулинг, имена собственные

В работе переводчика много подводных камней, которые не видны обывателю. Так, по мнению многих, нет ничего проще перевода имен собственных – достаточно записать, например, имя и фамилию «иностранными буквами», и перевод готов. Но на самом деле перевод имен собственных – задача очень сложная, а результат зачастую оказывается спорным. Этим обусловлена актуальность нашей работы. Изучив разные переводы произведения о «мальчике, который выжил», мотивировать читателя к знакомству с книгой в оригинале.

Цель: выяснить, какие варианты перевода имен собственных в данном произведении существуют и насколько они «удачны» с точки зрения читателя.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. выявить способы передачи имен собственных в изучаемом произведении в разных переводах

2. Предложить собственный перевод имен собственных

Мы выдвинули гипотезу – восприятие произведения на неродном языке и интерес к нему напрямую связан с качеством перевода.

Практическая значимость: Материал исследования может быть использован на уроках английского языка в средней школе.

Объектом исследования являются имена собственные в произведении жанра фэнтези.

Предметом настоящего исследования стали способы перевода имен собственных в произведении.

Книги о «мальчике, который выжил» имеют огромный успех и переведены на все языки мира. Подростки и даже взрослые зачи-

тываются Поттерианой. В России книги о Гарри Поттере впервые выпустило издательство «Росмэн». Над переводом работал целый коллектив.

Когда книга о юном волшебнике только появилась в печати на английском языке, в сети стали появляться любительские переводы. Лучшем из них, по мнению читателей, являлся перевод Марии Викторовны Спивак. Мария Спивак и стала переводчиком книг, выпущенных издательством «Махаон».

В своей работе, для удобства, я буду пользоваться названиями издательств и изредка именами переводчиков. Поскольку спор между поклонниками Поттерианы о том, какой перевод лучше, разгорелся нешуточный, и упоминаются именно издательства.

Само имя «Долорес» испанского происхождения и имеет множество форм. Одно из них – это более длинное название слова «dolour», что переводится как: грусть, скорбь, горе, печаль и т. д.

В «Росмэн» был использован вариант фамилии «Амбридж», который является игрой слов от английского «Umbrage», что обозначает «обида». Такие имя и фамилия как нельзя лучше подходят злой и жестокой преподавательнице.

В «Махаоне» же использовался вариант «Кхембридж». Скорее всего, эта формулировка произошла от английского Cambridge. Это название одного из самых престижных университетов Англии, и неудивительно, что Мария Спивак таким образом окрестила героиню, ведь Долорес, несмотря на вредный характер, и впрямь была умной и строгой блюстительницей порядка. Я предлагаю перевод – Амбложь. Поскольку образ, который она пытается создать – этакой милой женщины – вовсе не милый и это всё ложь.

В переводе «Росмэн» использовался вариант Аластор Грюм.

Именем «Аластор» звали духа мщения в греческой мифологии, а так как Аластор Грюм поймал большинство заточенных в Аскабан волшебников, это имя как «мстителю за злодеяния» ему вполне подходит. В оригинале фамилия Грюма звучит как «Moody», что в переводе означает «угрюмый». Переводчики «Росмэна» решили сократить фамилию, и таким образом получился вариант «Грюм».

В «Махаоне» использовался вариант Шизоглаз Хмури.

В имени «Шизоглаз» стоит сделать акцент на корень «шиз». Скорее всего, переводчик хотела намекнуть на паранойю мрако-

борца, якобы его постоянно преследуют. А ведь эти симптомы имеют сходство с одним из проявлений болезни шизофрении. А в корне «глаз» имеется отсылка к искусственному глазу преподавателя. Фамилия же «Хмури» – это другой вариант перевода фамилии «Moody»

Я предлагаю перевод – Отрешойя. Что значит отрешённый, так как этот персонаж никому не доверяет. К тому же, его за паранойю выгнали с работы из Министерства.

В переводе «Росмэн» использовался вариант Златопуст Лонкс.

В оригинале имя и фамилия персонажа звучит как Gilderoy Lockhart. Имя состоит из двух частей gild (золотить, украшать) и сокращения от слова royal (царский, королевский). Поэтому дословно имя персонажа можно перевести как «золотой король». Фамилию же можно перевести как «закрытое сердце», т. к. фонетически она относит нас к словосочетанию «locked heart», что переводится как «закрытое сердце», то есть Роулинг даёт понять, что персонаж – черствый человек, которому нет дела до окружающих. Также корень «hart» можно перевести как «самец оленя». Слово, обозначающее красивое, гордое и пугливое животное как никакое другое описывает характер профессора.

В «Махаоне» был использован вариант Сверкароль Чаруальд.

Имя «Сверкароль» фонетически звучит как «сверкающий король или сверхкороль» поэтому имя вполне подходит. А в фамилии «Чаруальд» стоит обратить внимание на корень «чар» (однокоренные: чары, очаровывать), так что фамилия тоже очень хорошо характеризует персонажа.

Мой вариант перевода – Локроял (закрытый король), ведь сначала он старательно скрывает свои неприглядные качества. Но в минуты опасности он трусит и старается сбежать.

В «Росмэн» использовался вариант Невилл Долгопупс.

Невилл является одним из самых распространенных имен в Англии. Но его фамилией все не так просто. Первая ее часть переводится как «длинный» (long). Но его вторая часть (bottom) имя множество значений, одно из которых «дно, низ». Именно эти значения наиболее подходят персонажу. К тому же фамилия служит намеком на настоящую скрытую сущность Невилла, которая проявляется в дальнейших книгах, ведь одно из значений слова

«bottom» – это «доискиваться причины». К тому же, Роулинг явно сделала отсылку к фразе «To be at the bottom of the class» [3], что переводится как «занимать последнее место в классе», что очень соответствует Невиллу в первых книгах. Причем здесь «Долгопупс» здесь, конечно, не совсем понятно, но возможно переводчики «Росмэна» хотели намекнуть на неорганизованность Невилла, и на то, что он всегда и везде ходит с бабушкой.

В «Махаоне» использовался вариант Невилл Лонгботтом. Здесь Мария Спивак не перевела фамилию и поэтому не до конца понятен ее смысл. Поэтому, по моему мнению, оба переводчика не до конца донесли смысл.

Мой вариант перевода – Долгоботус. Персонаж – разгильдяй и оболтус, поэтому имя Долгоботус хорошо подчеркивает эти качества.

В «Росмэн» использовался вариант Северус Снегг.

Начнём с имени: «Северус» в переводе с латинского имеет значение «строгий, неуловимый, непреклонный», что вполне подходит строгому нраву персонажа,

С фамилией «Снегг» все не так просто. В оригинале его имя звучит как «Snape», что созвучно со словами snake, что в переводе означает змея (здесь явно есть отсылка к факультету учителя, символом которого была змея) и «snare», что переводится как хитрость, щелчок и т. д. Эти характеристики тоже соответствуют персонажу. Возможно, под фамилией «Снегг» переводчики подразумевали выражение «холодный как лед» подразумевающее скрытого, сдержанного человека, что хорошо описывает характер преподавателя.

В переводе «Махаона» использовался перевод «Злотеус Злей».

Скорее всего, под фамилии «Злей» шел акцент на «злой» характер Северуса и «змей», как символ факультета. Но мне кажется, это не очень хорошо характеризует персонажа. Ведь Снегг, в отличие от Долорес Амбридж, никогда не переходил границы и не мучил учеников. Поэтому, формулировка «Злей» равно как и «Злотеус» не подходит данному персонажу. Хотя, возможно, Мария Спивак его так окрестила из-за увлечения тёмными искусствами и ошибки молодости – присоединение к Тёмному Лорду.

Мой вариант перевода – Снейдж. Первая часть слова – часть оригинального текста и напоминает российскому читателю о снеге

(холодности) и сдержанности данного персонажа. К тому же, звуко сочетание «дж» характерно для английского языка.

В переводе «Росмэн» использовался вариант Рита Скитер.

Фамилия «Скитер» образована от английского «skeeter», что в переводе означает «москит». Скорее всего, Джоан Роулинг хотела намекнуть на способность Риты превращаться в насекомое. Но также на ум приходит ассоциация с любопытной мухой, которая находится практически везде, что вполне описывает характер журналистки.

В переводе «Махаон» использовался вариант Рита Шкитер

Эта фамилия ассоциируется со словом «шкура», что в сленге обозначает «продажный, недостойный человек. Скорее всего, при переводе этой фамилии Мария Спивак хотела намекнуть на скверный характер корреспондентки и на ее привычку писать сплетни.

Мой перевод – Скитха. Так как Skeeter в переводе с английского «пародировать/высмеивать», я подставила междометие ХА в качестве звукоподражания и чтобы показать насмешку персонажа по отношению к людям.

В «Росмэн» был использован вариант «Гораций Слизнорт».

Гораций – это имя греческого поэта-эпикурейца. Приверженцы изнеженного и праздного образа жизни часто собирались за зваными обедами вместе со знаменитыми людьми. Это очень похоже на преподавателя, поддерживающего связи со знаменитостями и приглашая их на свои ужины.

Фамилию же «Слизнорт» переводчики немного исказили. В оригинале она звучит как «Slughorn», что дословно переводится как «рог слизняка» («slug» – слизняк, «horn» – рог) или «фанфара». Это наталкивает нас на мысль, что характер Слизнорта полон фанфаронства (согласно словарю Ожегова, фанфарон – человек, выставляющий свои мнимые качества характера, хвастун). Также слово «slug» – это «толстяк». Возможно, Роулинг хотела намекнуть на лишний вес персонажа.

В «Махаоне» был использован вариант Гораций Дивангард.

Сразу приходит в голову слово «диван». В книге есть эпизод, где данный персонаж притворялся этой мебелью. Со словом «Авангард» все гораздо проще. Скорее всего, это намек на слово «авангардизм» (согласно словарю Ожегова, одно из значений его –

это стремление общественной группы к главенствующей роли [16]). Действительно, Дивангард учился на факультете «Слизерин», выпускники которого всегда стремились к господству над всеми. Обобщив все эти данные, можно сказать, что персонаж представляет собой «Авангард на диване», то есть он любит командовать, но при этом очень ленив.

Мой вариант перевода – Слизфарн. Корень «слиз» – отсылка к факультету, выпускником которого является преподаватель. А «фарн» – это сокращенно от фанфаронства, т.е. напыщенность.

В «Росмэн» использовался вариант Квириниус Квиррел.

Имя «Квириниус» относит нас к слову «Quirinus», которое обозначает эпитет двухглавого бога Януса. По всей видимости, это намёк на то, что на затылке у Квиррела располагалось лицо Лорда Волан-де-Морта. Фамилия же «Квиррел», скорее всего, произошла от слова «quirk», что обозначает «странность, причуда», что также является отсылкой ко второму лицу.

В «Махаоне» использовался вариант «Страунс».

С этой фамилией все гораздо проще. «Страунс» нас относит к трусливой птице страусу, которая чуть – что прячет голову в песок. Это очень походит на трусливый характер профессора, который при малейшей опасности пытается спрятаться.

Мой вариант перевода – Квичудли. Корнем «чудли» я хочу показать причудливый характер персонажа.

В «Росмэн» использовался вариант Бартемий Крауч ст. и мл.

Скорее всего, фамилия Крауч произошла от слова «Crouch», которое обозначает «согнуться». В свое время Крауч-старший держал под контролем своего собственного сына. Но чуть позже его сын вырвался из плена и стал держать под контролем уже своего отца. Но еще одно из значений этого слова – «готовиться к старту». Возможно, здесь сделан намёк на то, что Крауч мл. несколько месяцев готовил план возвращения Темного Лорда. Так что эта фамилия идеально подходит обоим персонажам.

В «Махаоне» использован вариант «Сгорбс».

«Сгорбс» скорее всего обозначает «сгорбленный», что также обозначает склонение под контролем отца

Имя же «Бартемий» относит нас к имени библейского слепого нищего Вартемия, которого одарил зрением Иисус Христос. По-

моему, здесь подразумевается «прозрение» Крауча мл, когда он смог воспротивиться отцовскому заклятию подчинения.

Мой вариант перевода – Склонс, что обозначает «склониться».

В «Росмэн» использовался вариант Мраксы.

Эта фамилия, скорее всего, намекает на «мрачность» данного рода волшебников, которые славились своей скупостью и жестокостью к окружающим.

В «Махаоне» использовался вариант имени «Гонт».

Этот вариант имеет немного другой смысл. Под этой фамилией подразумевается прозвище Джона Готского, первого герцога династии Ланкастеров. Это подчеркивает богатый, чистокровный и известный род волшебников. Мой вариант перевода – Ланмонстры, что является комбинацией двух слов – Ланкастеры и монстры, так как это отрицательные, но имеющие богатую родословную персонажи.

Как видно из проведенного исследования, Мария Спивак (издательство Махаон) больше использовала уподобляющий перевод. В то время как команда переводчиков Росмэн прибегала к более широкому спектру использования способов перевода. Тут, помимо уподобляющего перевода используется калька и транскрипция. Свои же варианты перевода я скорее отнесла бы к творчеству переводчика, хотя есть несколько примеров и уподобляющего перевода [Приложение 1, 2].

Проведя анализ, я выяснила, что автора начинаешь понимать, когда ты его сама перевела. Ведь переводчик может как украсить книгу, так ее и испортить. Поэтому хочу призвать всех читать произведения в оригинале. Вы получите удовольствие и познакомитесь с культурой другой страны. Я поняла, что у всех переводчиков разный взгляд на мир, каждый по-разному видит то или иное произведение, по-разному переводит и понимает персонажей. Все используют различные виды перевода, именно поэтому два разных перевода можно считать двумя уникальными по-своему произведениями.

Вселенная Джоан Роулинг полна сюрпризов и тайных знаков. «Мама» Гарри Поттера наделила особым смыслом не только заклинания, но и имена главных героев. Практически везде она зашифровала характер, лучшие качества или характеристику персонажа.

На первый взгляд это обычные имена, но не тут-то было. Каждое наименование в Поттериане имеет двойной смысл. Имена имеют магические, исторические, латинские и языковые корни. Джоан Роулинг постаралась вложить смысл в каждое имя, слово и термин. Её волшебный мир полон различных отсылок и загадок, которые нам еще предстоит разгадать.

Иван Бунин сказал: «Не слова надо переводить, а силу и дух». Действительно, искусство переводчика не ограничивается только большим словарным запасом, а включает в себя широчайший спектр фактов, эмоций и традиций. Когда же речь идёт о переводе сказки или волшебного произведения, тут требуется еще и немалый запас фантазии. Дж Роулинг сказала: «Ваше воображение помогает вам видеть то, чего не замечают другие, а, значит, именно оно является источником всех изобретений и инноваций» [10].

Библиографический список

1. Роулинг Д.К. Гарри Поттер. М.: РОСМЭН, 2000–2013.
2. Роулинг Д.К. Гарри Поттер. М.: МАХАОН, 2015.
3. Солодушкина К.А. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний. М., 2013
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 2014.
5. hp-games.net. URL: <https://hp-games.net/17396> (дата обращения: 10.12.2019).
6. nsportal.ru. URL: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2015/02/27/problemy-perevoda-imen-sobstvennykh-v-proizvedenii-d-k-rouling-garri> (дата обращения: 10.12.2019).
7. zen.yandex.ru. URL: <https://zen.yandex.ru/media/mnogo/garri-potter--govoriascie-familii-i-imena-personajei-5c628e2b717cbd00aeb217ab> (дата обращения: 10.12.2019).
8. knowledge.allbest.ru. URL: https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635b3ad68b5d43a89421316d26_0.html (дата обращения: 10.12.2019).
9. school-science.ru. URL: <https://school-science.ru/5/3/34182> (дата обращения: 10.12.2019).
10. Бенуа С. Неповторимая Джоан Роулинг. Все о Гарри Поттере, жизни и любви. М., 2017.

THE DUEL OF TRANSLATORS ABOUT HARRY POTTER BOOKS BY J.K. ROWLING

Olga Morinets
Gymnasium 1
17a ul. Georgiy Dimitrov, Samara, 44309, Russia
polina0106@list.ru

Irina Y. Yamnova
English teacher
Gymnasium 1
17a ul. Georgiy Dimitrov, Samara, 44309, Russia
yam-sam@yandex.ru

Abstract. *JK Rowling's universe is full of surprises and secret signs. Harry Potter's "mummy" gave a special meaning not only to spells but also to the main characters' names. She encoded the best qualities or characteristics of almost every character. At first sight, these are usual names. Nothing of the kind! Each has a double meaning with a magical, historical, Latin, or linguistic origin.*

Key words: *Harry Potter, translation, J.K. Rowling, proper names*

References

1. Rowling D.K. (2000–2013) *Harry Potter*. Moscow: ROSMEN (in Russian).
2. Rowling D.K. (2015) *Harry Potter*. Moscow: MAHAON (in Russian).
3. Solodushkina K.A. (2013) *Anglo-russkij slovar' idiom i ustojchivyh slovosochetanj*. Moscow (in Russian).
4. Ozhegov S.I. (2014) *Slovar' russkogo yazyka*. Moscow (in Russian).
5. hp-games.net. Available at: <https://hp-games.net/17396> (accessed 10.12.2019) (in Russian).
6. nsportal.ru. Available at: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2015/02/27/problemy-perevoda-imen-sobstvennykh-v-proizvedenii-d-k-rouling-garri> (accessed 10.12.2019) (in Russian).
7. zen.yandex.ru. Available at: <https://zen.yandex.ru/media/mnogo/garri-potter--govorjaschie-familii-i-imena-personajei-5c628e2b717cbd00aeb217ab> (accessed 10.12.2019) (in Russian).

8. knowledge.allbest.ru. Available at: https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635b3ad68b5d43a89421316d26_0.html (accessed 10.12.2019) (in Russian).
9. school-science.ru. Available at: <https://school-science.ru/5/3/34182> (accessed 10.12.2019) (in Russian).
10. Benua S. (2017) Nepovtorimaya Dzhoan Rouling. Vsyo o Garri Pottere, zhizni i lyubvi. Moscow (in Russian).

ЭПОНИМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СПЕЦИФИКА

*Павлов Илья Дмитриевич,
ученик
МБОУ Лицей «Технический» имени
С.П. Королёва
443086, Россия, г. Самара, Московское шоссе, д. 34.
Roller-99@yandex.ru*

***Аннотация.** Специфичным пластом английской лексики, существенно обогащающим его структуру, являются любые имена собственные, ставшие нарицательными. Данная статья посвящена исследованию эпонимов в английском языке. Автором был изучен исторический аспект вопроса и установлено, что лексическая единица эпоним имеет два варианта произношения и два значения, которым соответствуют две эпохи ее применения в языке. В статье выделены и подробно рассмотрены основные типы эпонимов, а также проанализированы способы их образования. Замечено, что при переходе имен собственных в нарицательные, происходит расширение объема значения слова. Эпонимы являются довольно продуктивным вариантом обогащения лексического состава словаря и представляют богатый материал для дальнейших исследований. Особое внимание в статье уделено этимологии эпонимов англоязычного происхождения. Был предложен словарь англоязычных эпонимов, с описанием значения и происхождения слова. Автор приходит к выводу, что исследование эпонимов позволяет выявить многочисленные историко-культурологические связи, присутствующие в современном английском языке.*